Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mojżesz miał sto dwadzieścia lat w (chwili) swojej śmierci. Nie osłabło jego oko i nie uleciała jego świeżość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz w chwili śmierci miał sto dwadzieścia lat. Nie osłabł jego wzrok i nie stracił on swojego wigoru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz miał sto dwadzieścia lat, gdy umarł. Jego wzrok nie był przyćmiony i jego siła go nie opuściła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Mojżesz miał sto i dwadzieścia lat, gdy umarł; nie zaćmiło się oko jego, ani się naruszyła czerstwość jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mojżeszowi sto i dwadzieścia lat było, gdy umarł, a nie zaćmiło się oko jego ani się poruszyły zęby jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili śmierci miał Mojżesz sto dwadzieścia lat, a wzrok jego nie był przyćmiony i siły go nie opuściły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mojżesz miał sto dwadzieścia lat w chwili swojej śmierci, ale wzrok jego nie był przyćmiony i nie ustała jego świeżość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz miał sto dwadzieścia lat w chwili swojej śmierci, jego oko nie osłabło i nie opuściła go siła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz w chwili śmierci miał sto dwadzieścia lat. Miał dobry wzrok i siły go nie opuściły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz miał sto dwadzieścia lat, kiedy umierał, ale wzrok jego nie był przyćmiony ani nie opuściła go siła życiowa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze miał sto dwadzieścia lat, kiedy umarł, a jego wzrok nie osłabł ani krzepkość go nie opuściła.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Мойсей мав сто двадцять літ коли він помер. Його очі не потемніли, ані не знищилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz miał sto dwadzieścia lat, kiedy umarł; nie przytępiło się jego oko oraz nie znikła jego świeżość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mojżesz miał sto dwadzieścia lat, gdy umarł. Jego oko się nie zamgliło ani nie opuściła go siła żywotna. |